

INSTRUCCIONES para reuniones que se hagan mediante BBC con servicio de interpretación

Recomendaciones generales para todas las personas participantes

Son las mismas que para reuniones presenciales, pero en esta modalidad de telereunión con servicio de interpretación se hace imprescindible seguirlos estrictamente:

- Que se respete el turno de palabra y no se empiece a hablar hasta tenerlo.
- Que varias personas no hablen al mismo tiempo
- Que no se cambie de idioma dentro de una misma intervención, o de hacerlo, que se anuncie en voz alta para que las intérpretes y la audiencia tengan tiempo para adaptarse.
- Que no se lea literalmente ningún documento que no se haya pasado con antelación suficiente a las intérpretes.
- Que en cada momento solo este activado el micrófono de quien esté interviniendo.

Se recomienda utilizar cascos con micrófono incorporado, con el fin de evitar acoples, ruidos y ecos.

Las siguientes instrucciones son solo para quienes necesiten oír la interpretación (en lo sucesivo, «oyentes»):

Resumen:

1. Habrá dos sesiones simultáneas de BBC:
 - a. Sesión PRINCIPAL («SALA»), donde estarán todos los miembros presentes en la reunión. Estará maximizada, con el control de volumen de la persona oradora visible. Si el o la oyente quiere intervenir, deberá hacerlo en esta sesión.
 - b. Sesión SECUNDARIA («CABINA»), donde estarán solo las intérpretes y quienes necesiten oír la interpretación. Estará minimizada y con el micrófono siempre apagado.
2. Cuando en la sesión se intervenga en castellano, la persona oyente deberá maximizar el volumen de la SALA. Cuando se intervenga en euskera, la persona oyente deberá bajar (del todo o considerablemente) el volumen de la SALA para poder oír a la CABINA (si no lo hace, oirá ambas sesiones al mismo tiempo).

Procedimiento

(ATENCIÓN: la explicación que sigue se muestra en video aquí: <https://vimeo.com/420246235/db2f54f867>)

Los miembros que necesiten de interpretación deben seguir los siguientes pasos:

Habrán recibido dos enlaces:

- Uno para la sesión principal o SALA. Es la que seguirán la totalidad de los miembros de la sesión y la que usarán para intervenir, si lo consideraran necesario.

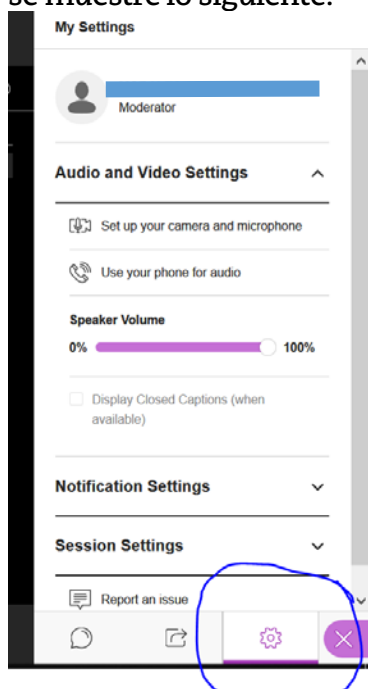
- Otro para la sesión secundaria o CABINA, que será el canal de interpretación. Una vez configurada (ver punto siguiente), deberá quedar minimizada o en segundo plano. El micrófono deberá estar desactivado SIEMPRE.

Deberán abrir los dos enlaces, bien en dos pestañas en la misma ventana del navegador, bien con dos ventanas del navegador, o cada uno en un navegador distinto (por ejemplo, uno en Firefox y el otro en Googlechrome). Quienes necesiten oír la interpretación deberán tener abiertos los dos enlaces desde el principio de la reunión y mantenerlos abiertos hasta el final de la misma.

Configuración:

Las dos sesiones, tanto la SALA como la CABINA, se configuran del mismo modo:

- a) Presionar las flechas moradas que aparecen en la parte inferior derecha de la pantalla.
- b) Presionar en la ruedita de configuración de los parámetros de la sesión, de manera que se muestre lo siguiente:



- c) Aquí nos fijaremos en que "speaker volume" esté al 100%.

Hacemos esto con las dos sesiones, la SALA y la CABINA.

Nos aseguramos de que el micrófono de la sesión CABINA esté desconectado y minimizaremos o dejaremos en segundo plano dicha sesión.

Uso del sistema

Los oyentes seguirán la reunión mediante la sesión SALA, teniendo a la vista la pantalla BBC correspondiente. Cuando la persona oradora comience a hablar en euskera, el oyente bajará el volumen "speaker volumen" al 0% (o lo suficiente para que no le moleste) y podrá seguir la interpretación que le llega de la sesión CABINA sin hacer nada más.

Cuando la intervención y la interpretación hayan acabado, la persona oyente deberá subir el volumen "speaker volume" al 100% para seguir la sesión SALA.

Esto es, moviendo el volumen de la persona oradora en la SALA, el o la oyente cambiará entre oírlo directamente (volumen de la SALA hasta el 100 %) y oír la interpretación (volumen de la SALA cerca de 0 %), simulando el efecto de ponerse o quitarse los auriculares.

Si no cambia el volumen de la persona oradora en la sesión SALA, los discursos de la persona oradora y de la intérprete se mezclarán y las oirá al mismo tiempo.

Durante el transcurso de la reunión el o la oyente manipulará solamente el volumen de la SALA. El volumen de la CABINA deberá estar al máximo desde el principio y no tocarse en ningún momento.

*Como se ha indicado arriba, la explicación anterior se puede ver en video aquí: <https://vimeo.com/420246235/db2f54f867>